

**DIRECCIÓN  
NACIONAL DE  
INVESTIGACIONES**

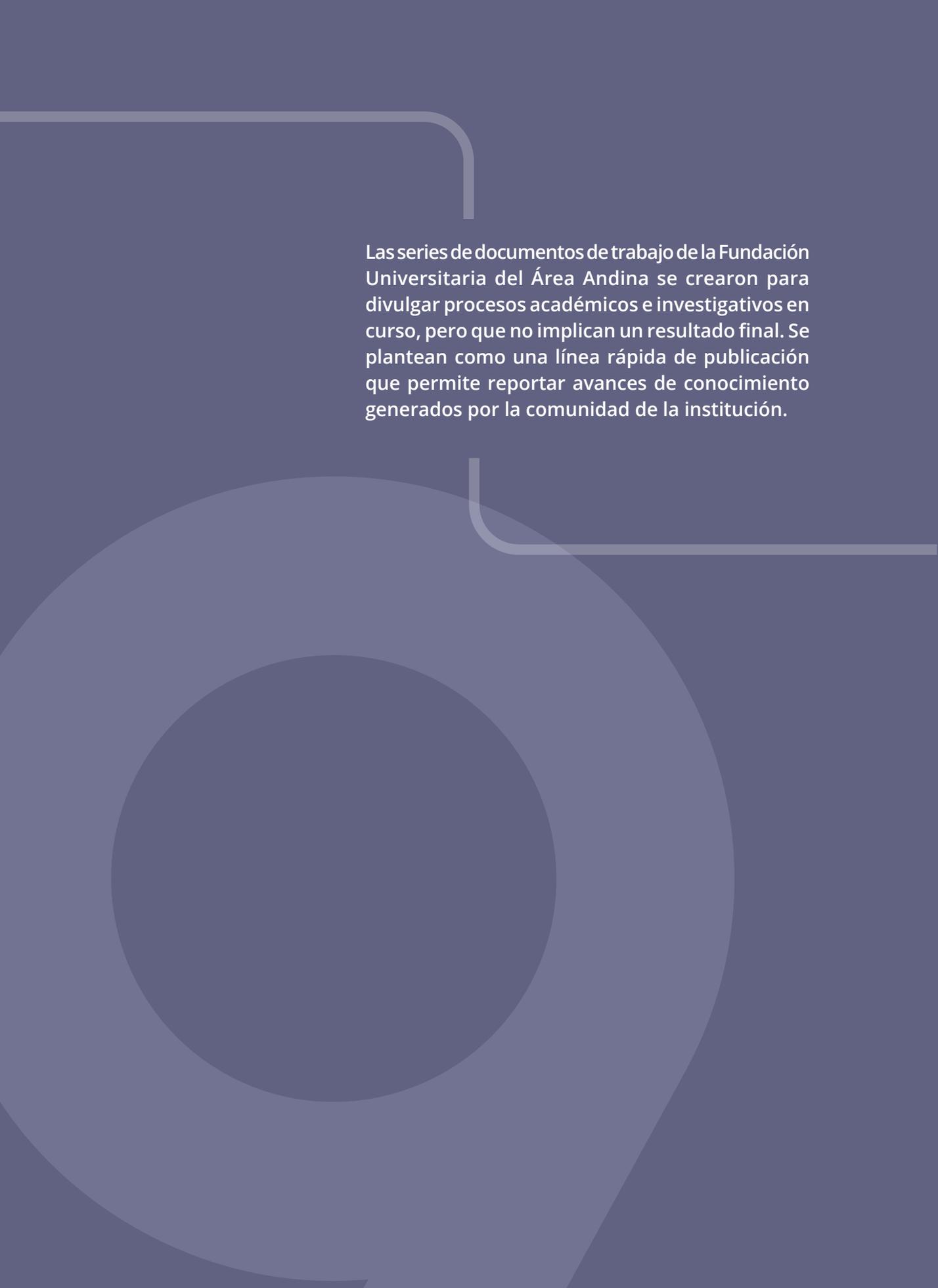
**DOCUMENTOS DE  
TRABAJO AREANDINA**  
ISSN: 2665-4644

**X CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE INVESTIGACIÓN  
AREANDINO**

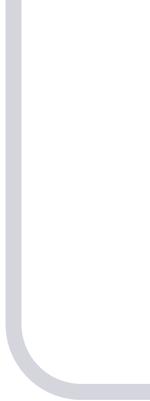
**RESCATE Y PRESERVACIÓN DE LA  
LENGUA KANKUAMA: DESARROLLO  
DE UN DICCIONARIO ESPAÑOL – KANKUAMO  
PARA FORTALECER LA IDENTIDAD CULTURAL  
DEL PUEBLO DE ATÁNQUEZ**

Samuel Eduardo Leal Arias

**AREANDINA**  
Fundación Universitaria del Área Andina



Las series de documentos de trabajo de la Fundación Universitaria del Área Andina se crearon para divulgar procesos académicos e investigativos en curso, pero que no implican un resultado final. Se plantean como una línea rápida de publicación que permite reportar avances de conocimiento generados por la comunidad de la institución.



# Rescate y preservación de la lengua Kankuama: desarrollo de un diccionario español – kankuamo para fortalecer la identidad cultural del pueblo de Atánquez



**Samuel Eduardo  
Leal Arias**

Licenciado en Arte, Folklore y Cultura. Docente adscrito a la Universidad Popular del Cesar.

Correo electrónico: sleal.2914@gmail.com

## **Cómo citar este documento:**

Leal Arias, S. E. (2019). Rescate y preservación de la lengua Kankuama: desarrollo de un diccionario español – kankuamo para fortalecer la identidad cultural del pueblo de Atánquez. *Documentos de Trabajo Areandina (2)*. Fundación Universitaria del Área Andina. <https://doi.org/10.33132/26654644.1712>

## Resumen

El objetivo de la investigación fue recuperar y plasmar palabras que conforman la lengua Kakatukwa, hablada hace algún tiempo por la etnia Kankuama de la Sierra Nevada de Santa Marta y que hoy se considera extinta. El diseño de la investigación fue cualitativo-etnográfico, con elementos metodológicos relacionados con la etnolingüística y la sociología del lenguaje; las técnicas e instrumentos metodológicos fueron las entrevistas no estructuradas, la observación directa, documentos escritos, historias de vida y el diario de campo, aplicados a residentes del pueblo de Atánquez (principal asentamiento kankuamo), desde niños hasta adultos mayores. Esto generó como resultado una recolección de cerca de dos mil palabras más los números, reglas gramaticales y de pronunciación, reflejadas en el primer diccionario básico español – kankuamo. Asimismo, es también importante afirmar que el proyecto se soporta mediante autores como Gerard Reichel Dolmatoff (1950; 1961; 1991), Marqués Robert de Wavrin (1932) y el padre Rafael Celedón (1892), cuyos aportes fueron vitales para la realización del documento. Por consiguiente, el presente artículo plantea el problema de la casi extinguida lengua Kankuama, que pese a diversos proyectos para la recuperación de la misma y a la publicación de módulos, aún no se había alcanzado el objetivo de una representación escrita de la tradición oral con su respectiva ortografía y pronunciación, mientras que por otro lado la lengua amenazaba con extinguirse. Como conclusión se espera elevar el número de palabras recolectadas y que la comunidad indígena se apropie de su lengua como parte de su identidad cultural.

**Palabras clave:** Atánquez, cultura, folklore, identidad cultural, lengua Kankuama.

## Introducción

En Colombia existen 68 lenguas nativas, 65 de estas habladas por comunidades indígenas, una lengua criolla de San Basilio de Palenque y otra del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina; la lengua romaní del pueblo gitano, y recién se incorporó el lenguaje de señas colombiano puesto que es tan variada y compleja en gramática y vocabulario como cualquier lengua oral (Ministerio de Cultura, 2016).

Las lenguas indo-americanas o indígenas son las lenguas de los pueblos indígenas, los habitantes autóctonos de estos territorios antes de la llegada de los europeos. La población indígena de Colombia está presente en todos los departamentos que tiene el Estado, suman alrededor de 1 392 623 personas, según el censo del DANE de 2007, y se reclaman cerca de 100 identidades étnicas distintas. De allí que, cada uno de ellos se comunica en su propio idioma, con excepción sin entrar por ahora en el debate, según algunos autores, la comunidad Kankuama que debido al proceso de aculturación que ha sido sometido durante años, perdió su lengua de origen.

## Descripción de los temas

A manera de contexto, el pueblo Kankuamo vive al norte de Colombia y comparte la cultura y la tradición con los demás pueblos que cohabitan la Sierra Nevada de Santa Marta, los Kággabba o Kogui, los Iku o Arhuacos y los Wiwa o Sanha, y las razones de la casi extinguida lengua kankuama y su cultura fueron múltiples; desde la colonización por parte de los españoles, la influencia de la iglesia católica, el establecimiento de colonos y campesinos de otras partes del país dentro de su territorio, la llegada de la energía eléctrica, el conflicto armado de finales de 1990 e inicios del 2000, la ubicación y luchas por sus territorios, la diversidad de credos, hasta la inserción de Atánquez en los circuitos comerciales de la región del Caribe, fenómeno que impulsó la llegada de inmigrantes y los cambios en las actividades indígenas, desplazadas hacia la producción de caña y panela (Arango Ochoa y Gutiérrez Sánchez, 2004, p. 351).

## Hallazgos

Como resultados, se han recolectado cerca de 2000 palabras en lengua Kankuama en los años 2016, 2017 y 2018; y publicación del primer diccionario básico español – kankuamo (2017), más información sobre su cultura; ya que hay palabras que varían según su contexto cultural,

social y religioso, más prestaciones del español, falsos cognados, pasando también por las reglas gramaticales y de pronunciación.

Ahora bien, entre los datos de Celedón (1892) y Wavrin (1932) se logró rescatar los números, los colores, tener indicios sobre la formación de oraciones simples y compuestas, y también se armó los pronombres personales y posesivos.

Por último, se busca asentar puntos de partida para otros proyectos culturales e investigativos sobretodo relacionados con la lengua Kankuama, para así señalar otra visión de la gramática y que ésta no es la última palabra sobre dicha lengua.

## Conclusiones

La realización de esta investigación arroja varias conclusiones sobre la situación actual de la lengua de los kankuamos, cuyos miembros de esta etnia están muy interesados en recuperar su legado lingüístico, y por ello, han empezado a realizar acciones que les permitan revitalizarlo, sobre todo en la población infantil y juvenil, se podría decir entonces que, en síntesis, la dinámica que tiene esta situación en términos de fortalecimiento cultural es positiva debido a los constantes diálogos con los mamás y mayores sabedores con respecto a los principios y fundamentos de la cultura misma.

Ahora bien, por otro lado, la educación Kankuama está orientada hacia la parte integradora del saber científico occidental y el saber propio del pueblo kankuamo, se puede observar que dentro de la metodología propuesta del diccionario básico español-kankuamo nos encontramos la transversalidad reflejada con otras áreas y asignaturas; ya que, según la Organización Indígena Kankuamo en su documento *Makú Jogúki. Módulo educativo para el desarrollo del ordenamiento en las instituciones educativas del Resguardo Indígena Kankuamo* (2006, p. 93), comenta que “la lengua kankuama como asignatura debe constituirse en un elemento para la recuperación y apropiación de los valores culturales, la historia y el territorio, la cosmovisión y los usos y costumbres del pueblo indígena kankuamo”.

A partir de esto, es necesario el desarrollo e implementación del diccionario español – kankuamo como una herramienta pedagógica que contribuya a este proceso endocultural insertándolo en la escuela y en el seno de la familia. Por ende, así queda establecido este proyecto de investigación, donde es necesario analizar y realizar un proceso de reetnización lingüística, donde los protagonistas sean los Kankuamos, de esta forma, se pretenderá construir en concordancia con aquello que viene del pasado, lo inmaterial y lo tradicional, la meta de exigir su

identidad, tal vez así al fin se dé por cumplido su tradición la cual se ha transmitido al pasar de los siglos: “El mundo se kankuamizará tarde o temprano”.

## Referencias

- Arango Ochoa, R. y Gutiérrez Sánchez, E. (2004). *Los pueblos indígenas de Colombia en el umbral del nuevo milenio*. Departamento Nacional de Planeación.
- Celedón, R. (1892). *Vocabulario de la lengua de Atanques*. París.
- Censo del DANE. 2007.
- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (Unicef), Funprobeib Andres y Agencia Española para la Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID). (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Tomo 2. Unicef; Funprobeib Andres; Agencia Española para la Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID).
- Marquís, R. (1998[1932]). Datos de la lengua Kankuama o Kampanake. En J. Landuburu (comp.), *Documentos sobre lenguas aborígenes de Colombia del archivo de Paul Rivet* (vol. 2). *Lenguas de la Orinoquía y del Norte de Colombia*. Ediciones Uniandes; Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCLA); Colciencias.
- Ministerio de Cultura. (2016). *Las lenguas nativas y criollas de Colombia*. <https://mincultura.gov.co/areas/poblaciones/APP-de-lenguas-nativas/Paginas/default.aspx>
- Organización Indígena Kankuama. (2006). Makú Jogúki. Módulo educativo para el desarrollo del ordenamiento. En *Las instituciones educativas del resguardo Indígena Kankuama*. Ediciones Kampanake; Fundación E-Korúa.
- Reichel-Dolmatoff, G. (1950). Los Kogui, una tribu de la Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia. *Instituto Etnológico Nacional. Revista*, 4(1-2).
- Reichel-Dolmatoff, G. (1991). *Los Ika: Sierra Nevada de Santa Marta. Colombia: notas etnográficas, 1946-1966*. Centro Editorial Universidad Nacional de Colombia.

